

! חג חנוכה שמח



גיבורים - אברהם



גיבורים - אברהם

Берешит

¹⁴ Узнав, что племянник в плену, Авр
восемнадцать человек, от рождения
пустился в погоню. Около Да'на,

¹⁵ ночью, он окружил врагов, разбил их
северу от Дамаска.

¹⁶ Он отбил у врагов всю добычу, и Лота



גיבורים - דויד



גיבורים - דויד

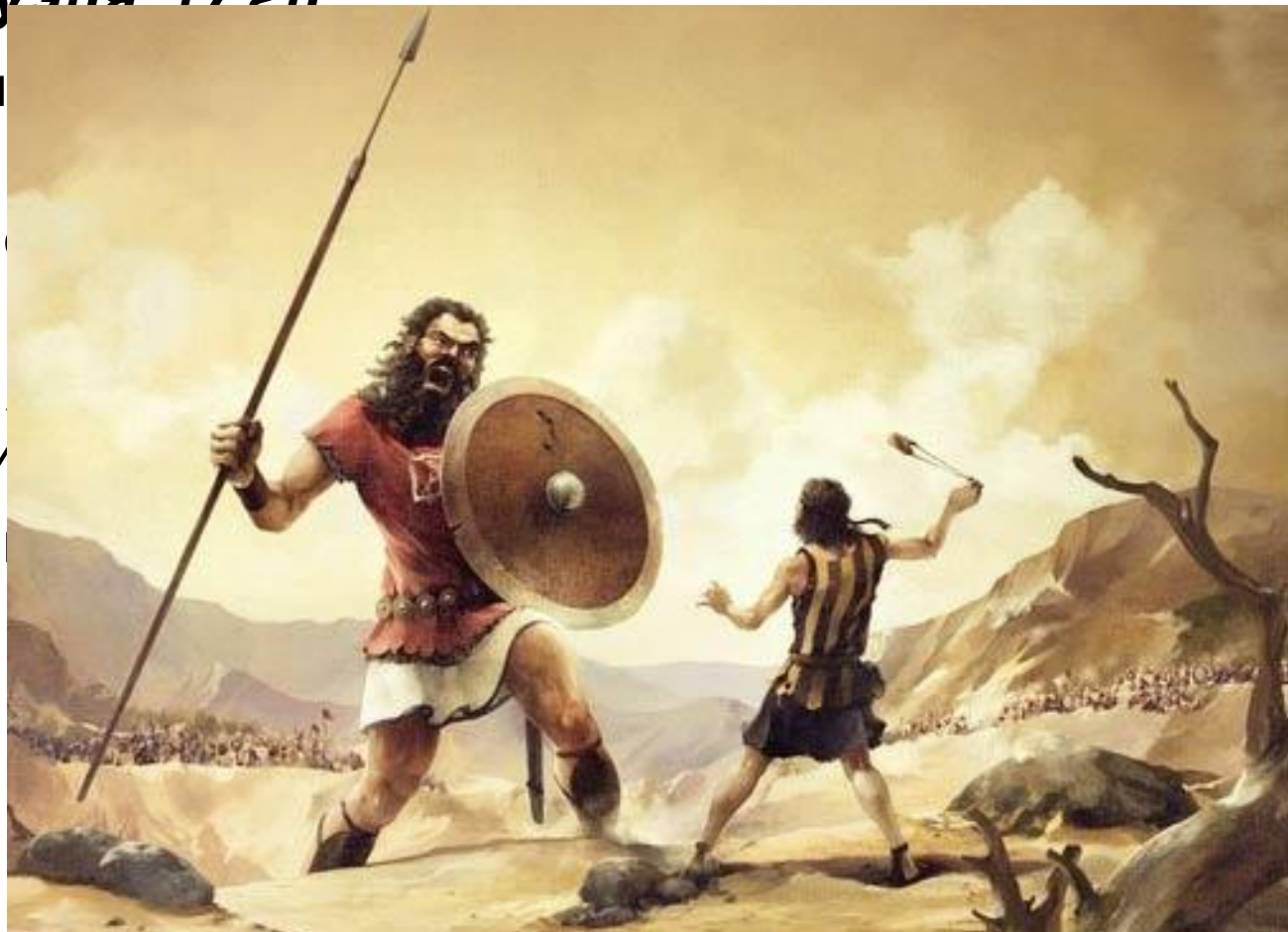
1-я книга Шмуэля 17 гл

41 Филистимлянин стал медленно приближаться к своему щитоносцу.

42 Увидев Давида, Голиаф не принял его за красивым и румяным.

43 Филистимлянин сказал Давиду: «Что палкой?» И филистимлянин проклял Давида.

44 Он сказал Давиду: «Подойди ко мне, и брошу в тебя камнями, как птицам небесным и диким зверям».



גיבורים - דויד

1-я книга Шмуэля, 17 гл.

⁴⁵ Давид отвечал филистимлянину: «Ты идешь на меня с мечом, копьем и дротиком, а я иду на тебя с именем Господа Воинств, Бога израильских войск, которые ты бесчестил.

⁴⁶ Сегодня же Господь предаст тебя в мои руки. Я убью и обезглавлю тебя, а трупы филистимских воинов сегодня же отдам на растерзание птицам небесным и зверям земным. Вся страна увидит, что есть в Израиле Бог.

⁴⁷ И все, кто стоит здесь, увидят, что не мечом и не копьем спасает Господь, но исход битвы зависит от Господа. Он предаст вас в наши руки».

⁴⁸ Пока филистимлянин приближался к Давиду, тот быстро побежал к месту поединка, навстречу ему.

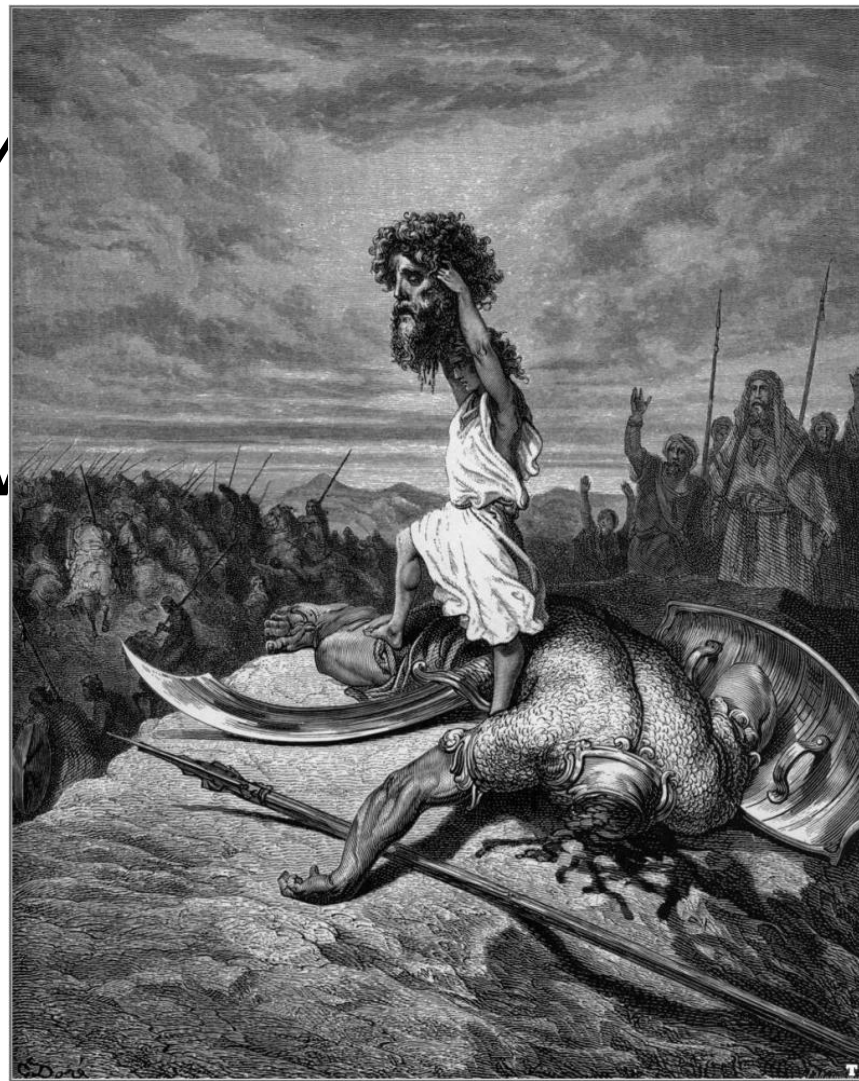
⁴⁹ Опустив руку в сумку, он достал из нее камень, метнул его из пращи и попал филистимлянину прямо в лоб. Камень проломил череп, и филистимлянин рухнул лицом наземь.

⁵⁰ Так, без меча, только пращей и камнем, Давид одолел филистимлянина, сразил его и убил.

גיבורים - דויד

1-я книга Шмуэля, 17 гл.

⁵¹ Затем он подбежал к филистине, стоявшему перед ним, и, выхватив у него меч, добил его и отрубил ему голову. И отрубил он голову филистимлянина и отнес ее в бегство.



ал
еч,
их
в

גיבורים - מכבי

1-я книга Маккавеев, 2 гл.

- И услышал Сирон, военачальник Сирии, что Иуда собрал вокруг себя людей и сонм верных, выступающих с ним на войну,
- и сказал: сделаю себе имя и прославолюсь в царстве, и сражусь с Иудою и с теми, которые вместе с ним и которые презирают слово царское.
- И решился он идти, и пошло с ним сильное полчище нечестивых помогать ему и сделать отмщение на сынах Израиля.
- Когда они приблизились к возвышенности Вефорона, Иуда вышел к ним навстречу с очень немногими,
- которые, когда увидели идущее навстречу им войско, сказали Иуде: как можем мы в таком малом числе сражаться против такого сильного множества? И мы же совсем ослабели, еще не евши ныне.

גיבורים - מכבי"י

1-я книга Маккавеев, 2 гл.

- Но Иуда сказал им: легко и многим попасть в руки немногих. и у Бога небесного нет различия, многими ли спасти, или немногими;
- ибо не от множества войска бывает победа на е
- Они идут против нас во множестве надменности наших и детей наших, чтобы ограбить нас;
- а мы сражаемся за души наши и законы наши.
- Он Сам сокрушит их пред лицом нашим; вы же
- Перестав говорить, он внезапно бросился на них перед ним.



גיבורים - מכבי"י

1-я книга Маккавеев, 4 гл.

И встали рано утром, 25 дня девятый месяц, и принесли жертву согласно Торе на новосвященном алтаре. В тот же день, что осквернил алтарь, новый жертвенник музыкой и песнями. И Симон молился, и благословлял небеса. И шесть дней, и приносили жертвы с радостью.



и
ый
ден
д, и
а 8

Вавилонский Талмуд, трактат Шаббат (лист 21)

Что такое Ханука? Наши мудрецы учили: 25 Кислева начинаются восемь дней Хануки, в которые не постятся и не соблюдают траур. Когда греки вошли в Святилище и осквернили все масло, то потом, когда дом Хасмонеев победил их, и искали масло, чтобы зажечь менору, и нашли только один кувшинчик с печатью первосвященника, и было в нем масла только на один день, и случилось чудо, и масло горело все восемь дней. И на следующий год дни эти сделали праздничными, установили для них чтение благодарственных молитв и Псалмов, прославляющих Бога.

הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אָנוּ מִדְּלִיקִין עַל הַנְּסִים וְעַל
הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת. שְׁעֵשִׂית
לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזְמַן הַזֶּה.

hanerot halalu anu madlikim al
hanisim veal haniflaot veal
hatshuot veal hanexhamot, sheasita
laavoteynu bayingim hanem bazman haze

*Эти свечи мы зажигаем в память о чудесах и
знамениях, об избавлении и утешении,
которые даровал Ты предкам нашим в это
самое время в те далекие дни*

**מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי לָךְ נָאֵה לְשַׁבַּח. תִּכּוֹן בַּיִת תְּפִלָּתִי
וְשֵׁם תוֹדָה נִזְבַּח. לְעֵת תִּכְיִן מִטְּבַח מִצָּר הַמְּנַבֵּחַ. אֲז
אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ:**

Маоз цур йешуати, леха наэ лешабеах
Тикон бейт тфилати вешам тода незабеах
Леэт тахин матбеах мицар хаменабеах
Аз эгмор бешир мизмор ханукат хамизбеах

Ты – оплот спасения моего, Тебя подобает славить.

Да будет воздвигнут дом молитвы моей, и там принесу благодарную жертву.

Когда уготовишь гибель врагу-хулителю,

Тогда завершу я псалмопением освящение жертвенника.

רְעוֹת שְׁבַעַה נִפְשֵׁי בְיָגוֹן כָּחִי כָּלָה חַיֵּי מַרְרוֹ בְּקִשְׁי
בְּשִׁעְבוֹד מַלְכוּת עֵגְלָה. וּבִידוֹ הַגְּדוֹלָה הוֹצִיא אֶת
הַסְּגָלָה חֵיל פִּרְעֹה וְכָל זֶרְעוֹ יָרְדוּ כְּאֶבֶן בְּמִצְוֵלָה:

Раот сава нафши, бэягон кохи кила.

Хаяй мареру бекоши, бешибуд малхут эгла.

Увеядо агдола, ноци эт асегула,

Хейл пар'о вехол заро Ярду кеэвен бимцула.

Насытилась несчастьями душа моя.

В печали иссякали силы мои.

Жизнь моя стала невыносимо горькой

из-за порабощения царством поклоняющихся быку.

Но рукой Твоей мощной

вывел Ты избранный народ,

А войско Фараона и все потомство его

камнем пали в пучину.

דְּבִיר קִדְשׁוֹ הִבִּיאֲנִי וְגַם שָׁם לֹא שָׁקַטְתִּי וּבֹא נֹגֵשׁ
וְהִגְלֵנִי כִּי זָרִים עֲבַדְתִּי. וַיֵּין רַעַל מִסֹּכְתִי כַּמַּעַט
שֶׁעֲבַרְתִּי, קֵץ בְּכָל זָרְבָבֶל לְקֵץ שִׁבְעִים נוֹשְׁעֹתַי:

Двир кадшо эвиани. Вегам шам ло шакатти.

Ува ногес веиглани, Ки зарим авапти.

Вейэин раал масахти Кимат шеаварти.

Кец Бавел, - Зерубавел, Лекец шивим ношати.

В Храм свой ввел Ты меня,

но и тогда не наступил покой.

Притеснитель пришел и изгнал меня — за мое идолопоклонство,

И за возлияния идолам, ставшими мне ядом,

почти полностью был я уничтожен

Но наступил конец плену Вавилонскому.

Зерубавел вывел меня, — через семьдесят лет.

כְּרוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בִּקְשׁ אֲגָגִי בֶן הַמְּדַתָּא וְנִהִיתָה
לוֹ לִפְחַ וְלַמּוֹקֶשׁ וְגֵאוֹתוֹ נִשְׁבַּתָּה. רֹאשׁ יְמֵינִי
נִשְׂאֵת וְאוֹיֵב שְׂמוֹ מִחַיֵּית. רַב בְּנֵי וְקִנְיָנֵי עַל הָעֵץ
תָּלִית:

Керот комат берош, бикеш Агаги бен Амдата.
Венияти ло лефах улемокеш, Вегаавато нишбата.
Рош йемини нисета, Веойев шмо махита.
Ров банав векиньянав Аль азц талита.

"Срубите кипарис повыше", — потребовал сын Гамдаты из
рода Агага.

Но стало это ему западней,
и спесь с него слетела.

Возвысил Ты человека из рода Биньямина,
а врага его — стер.

Множество сыновей врага и принадлежащих ему
На дереве повесил.

יוֹנִים נִקְבְּצוּ עָלַי אֲזֵי בִימֵי חֲשֻׁמַיִם וּפְרָצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלַי
וְטָמְאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים וּמִנּוֹתַי קִנְקָנִים נַעֲשָׂה נֵס לְשׁוֹשָׁנִים בְּנֵי
בֵּינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה קָבְעוּ שִׁיר וּרְנָנִים:

Йеваним никбецу алай, Азай бимей хашманим.

Уфарцу хомот мигдалай Ветиму коль ашманим,

Уминотар канканим Нааса нес лешошаним.

Бней вина, йемей шмона, Каву шир уренаним.

Греки собрались против меня.

Тогда, в дни Хашмонеев

Они проникли и сквозь стены Храма

и осквернили все масло.

Но с одним оставшимся кувшином

совершилось для евреев чудо.

И тогда мудрецы постановили ежегодно

праздновать Хануку восемь дней.

חֲשׂוֹף זְרוּעַ קְדֻשָׁךְ וְקָרַב קֶץ הַיְשׁוּעָה נִקְּמַת עַבְדֶּיךָ מֵאֲמָה
הַרְשָׁעָה כִּי אֲרַכָּה הַשָּׁעָה וְאֵין קֶץ לַיָּמִי הַרְעָה דָּחָה אֲדָמוֹן בְּצֵל
צְלָמוֹן הַקָּם לָנוּ רוּעִים שְׁבַעָה:

Хасоф зероа кодшеха. Векарев кец айешуа.

Неком никмат дам авдеха Меума арешаа.

Ки арха лану ашаа Веэйн кец лимей араа.

Дехе Адмон бецел цалмон. Акем лану роим шива.

Обнажи мощь руки Твоей, —

приблизь день окончательного избавления.

Отомсти за кровь служивших Тебе,

пролитую людьми зла.

Уж очень долго ждем мы,

и нет конца мучительным дням.

Брось Адмона в небытие,

и дай нам руководителя, избранного Тобой.

1904 г., журнал Schlemiel (сионистская карикатура против ассимиляции)



אַנוּ נושאים לפידים

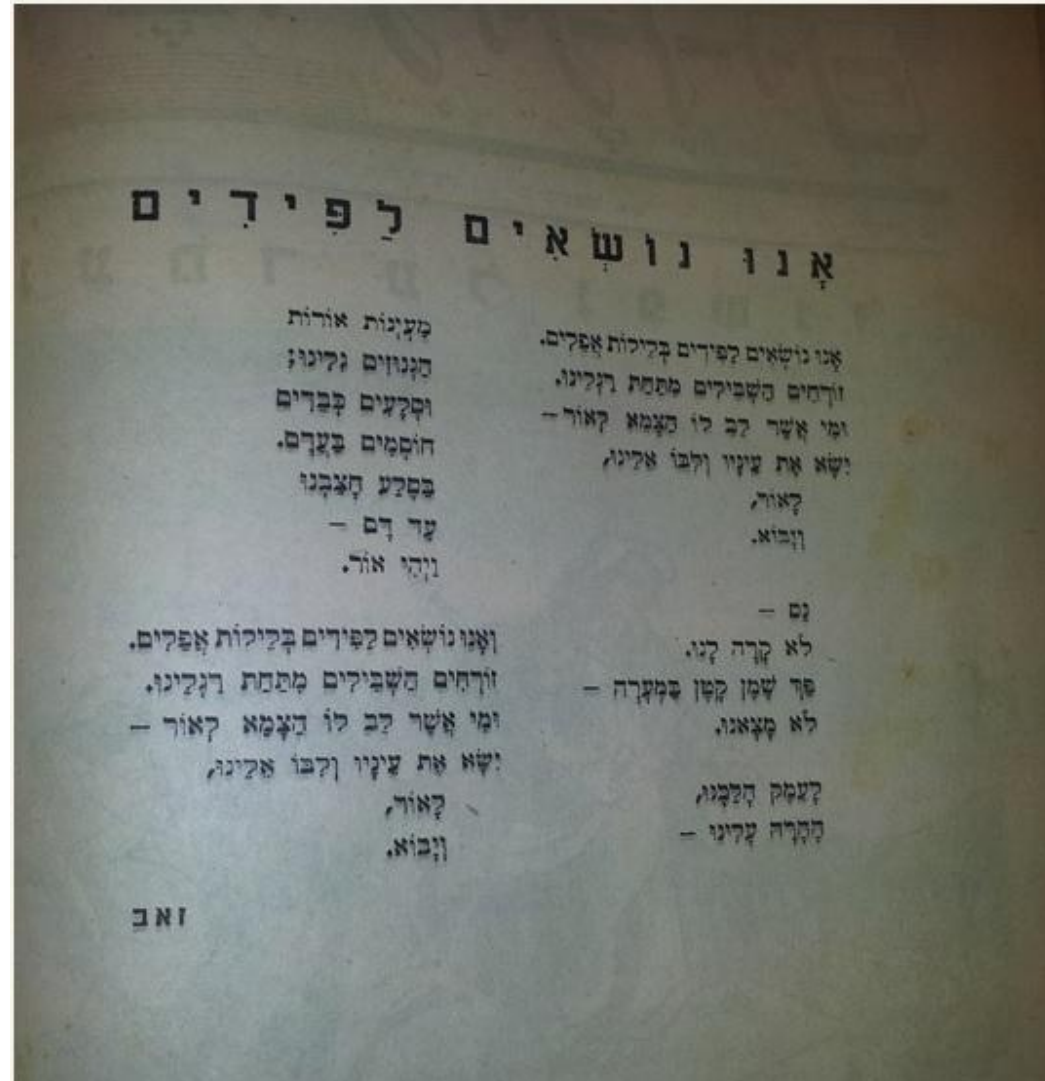


אהרון זאב, דבר לילדים, 10.12.1936



Взвейтесь кострами,
Синие ночи!
Мы пионеры, —
Дети рабочих!
Близится эра
Светлых годов,
Клич пионеров:
«Всегда будь готов!»

**Михаил Жаров, 1922, на основе
«Марша солдат» из оперы Шарля
Гуно «Фауст»**



Мы несем факелы
В серые ночи.
Сияют тропинки под нашими ногами
И тот, у кого сердце
Жаждет света –
Да поднимет глаза и сердце к нам
К свету и пойдёт!

Чуда не случилось с нами
Сосуда с маслом мы не нашли
В долину мы пошли, на гору взошли
Источники огней
Скрытых мы нашли

Чуда не случилось с нами
Сосуда с маслом мы не нашли
Мы дробили камень до крови
Да будет свет!



אשא עיני אל ההרים
תהלים קכ"א

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה
אֹר יְהוָה-אֹר

אנו נושאים לפידים
בלילות אפלים.
זורחים השבילים מתחת רגלינו
ומי אשר לב לו
הצמא לאור -

מִי יִמְלֵל גְּבוּרוֹת יִשְׂרָאֵל,
אוֹתָן מִי יִמְנֶה?
הֵן בְּכָל דּוֹר יִקּוּם הַגִּבּוֹר
גּוֹאֵל הָעַם.



שְׁמַע!
בֵּימֵים הָהֵם בְּזְמַן הַזֶּה
מִכְּבִי מוֹשִׁיעַ וּפּוֹדֵה,
וּבֵימֵינוּ כָּל עַם יִשְׂרָאֵל
יִתְאַחַד, יִקּוּם וַיִּגְאֵל.

Кто расскажет о величии Израиля,

Кто исчислит?

Ми ималэль гвурот Исразэль

В каждом поколении поднимается герой,

Спасаящий народ.

Хэн ба-холь-дур-якум ха-гибор
Гозль ха-ам

Слушай!

В те дни, в это время

Ба-ямим ха-хэм ба-зман ха-зе

Маккавей спасал и избавлял,

Макаби мошиа у-фодэ



Jüdisches Museum Berlin

28. Oktober 05 - 29. Januar 06

WEIHNUKKA

Geschichten von Weihnachten und Chanukka





Sorry,
wrong
house.



**Захожу я, значит,
в Иерусалим...**



**А в Храме
поставили статуи
Зевса!!!**



**Покажу вам кузькину
мать, эллинисты!!!**



Товарищи, Храм наш!



*Привет славным
героям-маккавеям!*

חג חנוכה שמח!